

15 集選學文童兒界世

訂校茂英李 / 編主雲祥藍

險冒的鼠老小

譯明芳張・著里阿莉克・利巴貝・美





1 拉爾夫聽到遠方傳來的喇叭聲…… 1



2 脫逃成功…… 19



3 貓的玩具…… 40



4 大煩鼠的魅力…… 54

5 這隻老鼠是我的所有物…… 71

關於作者和其作品……
158



9 最後的大冒險……
138



8 摩托車和手錶……
124



7 拉爾夫從籠子裡逃走……
106



6 潛入的小偷……
89

1 拉爾夫聽到遠方傳來的喇叭聲



全身茶色的小老鼠拉爾夫躲在一座古老時鐘的下面。因為騎著摩托車到處兜風的時間又到了，因此牠就爬出了時鐘的下面，剛剛時鐘敲了八下，現在則已經是八點半的時候了。

拉爾夫是住在西亞拉拿巴特山脈的山脚下的一座已經很古老的「可以看到山的旅館」裡面。在這旅館裡面居住的老鼠之中，只有拉爾夫有摩托車，這輛車子是紅色的，大小和拉爾夫的體形差不多，這是七月初一賜名叫契斯的少年送給拉爾夫的禮物，那位少年是住在二一五號室。拉爾夫對自己擁有這輛摩托車感到非常驕傲。拉爾夫的弟妹們由於無法借到這輛車來騎，因此就說拉爾夫的壞話，指責牠是個吝嗇、狡猾的老鼠。

「我並不狡猾，這輛車是契斯送給我的，我有權利不借給別人！」拉爾夫說道。

那天晚上，拉爾夫躲在時鐘下面休息，靜靜地等待騎車時間的來到。牠同時欣賞著休息

室的一端所擺放的電視機中所播放的節目。

那時，有個十歲左右的少年和一個男人、一個女人走進了休息室。他們三個人好像坐了一整天車子的樣子，臉上露出了疲倦的神情，那位少年穿了一件牛仔們所常穿的那種長長的牛仔褲、上衣是件無袖而印有「快樂的露營」幾個字的白色丁恤。

拉爾夫目不轉睛地注視這個少年。牠猜想這個少年一定很喜歡含有花生奶油、果醬的三明治。自從將摩托車送給拉爾夫的那個名叫契斯的少年離開了旅館之後，拉爾夫就一直想再吃花生奶油果醬的三明治，牠幾乎無法忍耐。

老時鐘滴滴嗒嗒的響著，拉爾夫不自覺地用雙手塞住了耳朵，時鐘在滴滴嗒嗒聲中，又敲了一響，已經是九點鐘了。這個時刻終於又來到了。每次當時鐘敲完九響的最後一響時，就會從不知名的遠方慢慢地傳來一陣帶有淒涼味道的聲音。每天晚上到了這個時刻會聽到這種聲音。而這種聲音又會在不知不覺中，消失於遠方。

「聽到了沒有？」

爸爸向少年問道。

「那是露營的熄燈喇叭聲。」

拉爾夫想到，哦！原來是營地的喇叭聲。每次到了暑假，就會聽到這種聲音，過去自己還一直感到很奇怪呢！

由於少年沒有回答，於是他的媽媽說道：

「卡夫，提起精神來！你到營地去以後，就會發現那裡充滿了各種的樂趣。」

「也許是吧！」卡夫無精打采地回答道。

「現在還不曉得呢！」爸爸露出了有些煩惱的神色。

「現在還沒到營地去，就說了一大堆，難怪卡夫會聽煩了！」

爸爸說完後，就到旅館的櫃台去訂了具有榻榻米牀的雙人房。

拉爾夫對少年那種無精打采的神情感到很奇怪。拉爾夫過去曾看過許多和這位少年一樣穿著丁恤的年輕人，他們都迫不及待地想到營地去參加露營，而且大家高高興興地談論著這件事。但是這位少年却一點也不感到快樂。拉爾夫實際上並不知道露營是怎麼一回事，他看到許多十歲左右的少年、少女都往那裡去，因此想到，那些小孩子一定可以吃到花生奶油、果醬的三明治。

櫃台的管理員叫年紀已不小的服務生馬特招待卡夫和他的爸爸、媽媽到房間裡去，馬特



拿起客人的皮箱，帶著三個人進入了電梯裡面，馬特對卡夫說道。

「小公子，明天早上的早餐，你想吃些什麼呢？橘子餡餅或者是巧克力蛋糕？」

由於馬特平日喜歡說些有趣的事情，因此小孩子們都很喜歡他。但是有時也會有些做父母的對他皺起眉頭來。

卡夫看了看馬特，只微微一笑就走進了電梯裡去。拉爾夫認為這個少年所想吃的是含有花生、奶油和果醬的三明治。

馬特又回到了休息室來。躲在時鐘底下的拉爾夫一直注視著馬特的行動，馬特來到了沒人的大門口。那裡有幾張搖椅，馬特在睡覺之前，會到外面來看看夜空下美麗的星星。利用暑假來打工的學生，坐在睡椅上，拿出自己所喜愛的書本開始閱讀起來。好不容易到了拉爾夫可以出來活動的時候了。那些擔任夜班的學生，正如拉爾夫所想的一樣，看了兩、三頁的書後，就躺在睡椅上，將書本放在胸前，開始閉起眼睛休息了。

好了，沒問題了！拉爾夫可以整晚騎著摩托車到處兜風去了。拉爾夫從時鐘底下溜了出來，跑進了電視機的底下。摩托車和契斯所送的頭盔就藏在電視機的下面。所謂的頭盔，是半個乒乓球，球內塞了蘆草。拉爾夫手上拿著頭盔的帽緣，以很漂亮的姿勢騎上了摩托車。

首先，拉爾夫戴上了頭盔。接著爲了不讓頭盔掉下來，將帶子綁在下顎的地方，他一面注意著不讓自己的尾巴纏繞在輪子裡，一面作好了騎車的姿勢。拉爾夫深深地吸了幾口氣後，就撲——撲——地發動起車子來。如果不發出這樣的聲音，摩托車是無法發動的。於是騎著摩托車的拉爾夫以很兇猛的氣勢從電視機下衝了出來，奔馳於地毯之上。

撲——撲——撲——，拉爾夫橫過了休息室，來到了走廊。拉爾夫就在走廊的地方飛馳著他的摩托車，嗯——，這樣的速度使自己感到無限愉快！方才在時鐘下面躲了那麼久，現在總算有了應得的報酬。

拉爾夫喘著氣騎著摩托車在走廊下來回奔馳著。過了一段時間，牠將摩托車停在有點暗的走廊的一個角落，再將頭盔掛在把手的地方，接著將自己的身子順著一間房間的門縫裡鑽了進去，在整棟旅館中，那間房間是拉爾夫最喜愛的一間。那間房間，通風設備並不好，就是在白天看起來也有些暗，而且在半夜時，往往被上了鎖。裡面有幾張小桌子，也擺了幾張高高的椅子，拉爾夫所以會喜愛這房間，是由於在這房間的地板上時常可以發現花生或爆米花，運氣好的話還可以找到橄欖。今天晚上，拉爾夫就把肚子裝滿了落花生。吃了花生的拉爾夫又想吃葡萄果醬。肚子吃得脹脹的拉爾夫，費了一番功夫才好不容易地從窄窄的門縫

裡鑽了出來，又回到了走廊。

撲——撲——少不經事的拉爾夫，故意騎著摩托車從靠在睡椅上睡着的那個上夜班的男孩垂下來的手邊經過，飛奔出走廊，速度、危險性以及勇氣，使得拉爾夫得意洋洋。撲——撲——，拉爾夫又回到了休息室。

吸了一口氣的拉爾夫，將摩托車停住，突然牠聽到弟弟、妹妹們以及堂弟妹們，發出吱吱的聲音向自己靠近。牠們過去由於害怕掛在休息室牆壁的鹿頭標本，以及掛在洋爐上的貓頭鷹的標本，因此很少靠近休息室來，今天是怎麼回事，牠們怎麼都出現在休息室呢？

「嘿！」

拉爾夫不自覺地咋了一下舌，牠又深呼吸了一口氣，準備溜出這個地方，就在這時，在眼前的椅子下面，出現了拉爾夫的媽媽和雷特斯叔叔。想溜走的拉爾夫無法溜走了。

「拉爾夫，我有話對你說。」雷特斯叔叔說道。

拉爾夫並沒有答話，他並不願意和叔叔談話。但是拉爾夫也知道叔叔是長輩，自己不能不聽長輩的話。只是牠希望能在弟妹們未靠近來之前，就和叔叔將話說完。

「拉爾夫，你以後不應再作這種事了！你怎麼可以整天在休息室裡走來走去，整天只是



看著電視，到了晚上則騎著摩托車到處亂逛，這樣成什麼體統！」

「你叔叔說得很對！」

拉爾夫的媽媽在旁邊幫著叔叔說話。她一直都顯出很害怕的樣子，鬍鬚不斷地在抽動著。她很害怕人類、電氣掃除機、貓頭鷹、貓、捕鼠機和下毒的米等等。只要聽到一點怪聲音，她就膽戰心驚。

拉爾夫低著頭看著地板上的地毯。

「你看看自己的模樣，鬍鬚上面都是灰塵！」雷特叔叔說道。

拉爾夫聽完後，慌慌張張地用一隻手擦著自己的鬍鬚。

「而且，你花生吃得太多了，身體越來越胖。你不應該到那種地方去，酒吧不是小孩子該去的地方。」雷特叔叔嚴厲地指責著。

「若是交上了壞朋友，那就不得了！」拉爾夫的媽媽在一旁說道。

「我不會給任何人添麻煩的，我的摩托車速度快得很呢？」拉爾夫回答道。

就在這時，拉爾夫的弟妹們、堂弟妹們一齊圍到了拉爾夫的四周，大家眼睛瞪得大大的，注意聽拉爾夫牠們的談話。

「拉爾夫你如果再騎著那種東西亂跑的話，有一天你的頭骨一定會折斷的！」媽媽說道。

「媽媽，我騎摩托車一定不會有什麼危險的，我戴著頭盔，而且又緊緊地抓著方向盤，絕對沒有什麼問題的，請放心！」拉爾夫有點生氣地回答道。

「你所說的也沒錯。」媽媽嘆了口氣。

時鐘開始發出了呻吟般的聲音，拉爾夫的媽媽和其他老鼠們都大吃一驚，當時鐘開始敲打時，牠們都非常驚慌，紛紛躲到椅子底下或窗簾的下面。只有雷特斯叔叔沒有逃走，但是很明顯地可以看出牠害怕的樣子。

「騎著摩托車到處亂逛不是一個想成為大人的老鼠所該作的事。」雷特斯叔叔說道。

「而且夏天到冬天之間的這段時間，食糧不太富裕，你必須和別人一樣，一起幫忙尋找食糧才行，你應該也知道才對，只要高速公路上的汽車旅館還有一間空房間的話，人們就會住到我們這棟舊旅館來，如此一來，麵包屑就更不容易收集了。」

時鐘終於敲完了午夜十二點。拉爾夫的媽媽和弟妹們慢吞吞地從躲著的地方爬了出來。

「拉爾夫你是個我行我素的人，你才不可能聽叔叔的話！」最小堂弟說道。

「這件事和你沒有關係！」拉爾夫很生氣地回答道。

「拉爾夫是個獨斷獨行的人！是的！牠是個我行我素的人！」

小弟妹們和堂弟妹們，都一起吱——吱——地發出嘲笑的聲音。

擔任夜班的男生躺在睡椅上睡着了，但是有時身體會動了一下。害得老鼠們都大驚失色，還以為他醒了過來。直到牠們聽到那個男生的打鼾聲，牠們才都鬆了一口氣，牠們都知道打鼾的人是用不着害怕的，因為牠們一定睡得很熟。

於是，大家開始交頭接耳地說起話來。

「拉爾夫只爲自己打算，從不替別人着想。」小弟弟們抱怨道。

「是的，拉爾夫從來就不讓我們騎牠的摩托車。」其他的弟弟也附會道。

媽媽開口了。

「拉爾夫，有時你也該把摩托車借給你的弟弟們騎一騎呀！」

「媽媽，你不是說騎摩托車很危險嗎？」

當拉爾夫如此回答時，雷特叔叔生氣了。

「你對媽媽說話能用這種態度嗎？只要速度不快的話，可以讓弟弟們也騎著摩托車。」

「讓牠們騎！」

拉爾夫差點叫了出來。橡膠製的漂亮座椅，閃閃發亮的車身，多麼瀟灑的摩托車呀！這種車子給小弟弟們騎去走廊玩！才不可能做這種事呢！摩托車可不是小孩子的玩具哩！

「拉爾夫你將摩托車借給大家騎一下如何？沒有問題吧！你該不會感到不高興吧！」媽媽說道。

「我第一個騎！我第一個騎！」

小弟弟們個個爭先恐後地想騎。

「拉爾夫不要噉起嘴來，一付不高興的模樣！」

由於雷特叔叔用嚴厲的眼光瞪著牠，拉爾夫是無法拒絕了。

「女孩子也騎嗎？」拉爾夫問道。

「那當然了。」

媽媽回答道。

「你們不靜一靜的話，等一下會把上夜班的男生給吵醒了。」

實際上內心裡，拉爾夫還真希望小弟弟們將夜班的男生吵醒。這樣的話，牠就有藉口把

摩托車藏在沒人知道的地方，也用不着借牠的小弟弟們。但是這些惹人厭的小弟弟們倒是很聽話，很快地大家都靜了下來。拉爾夫只好將最靠近自己身旁的一個小弟弟抱起來，讓牠坐在摩托車上面。

「我也要帶頭盔！」小老鼠說道。

「不要慢吞吞的，趕快替小弟弟戴上頭盔。」雷特斯叔叔說道。

拉爾夫由自己頭上將貴重的頭盔脫了下來，戴在弟弟的頭上。接著牠推著令其他老鼠非常羨慕的摩托車，在走廊下來來去去。

「再快些！再快些！」小老鼠大聲地叫著。

「只能這樣子，不能再快了！」

拉爾夫很高興地說著。她看看那些爭先恐後想騎車的小弟弟們，心裡感到很厭煩，因為太多弟妹想坐坐摩托車，光是讓每個弟妹騎上摩托車，推到走廊走走，就要費上一個晚上的時間。

「好了！下一個！」

拉爾夫以很不情願的聲調叫著在自己旁邊的那個堂弟。拉爾夫將頭盔戴在牠堂弟的頭上

